



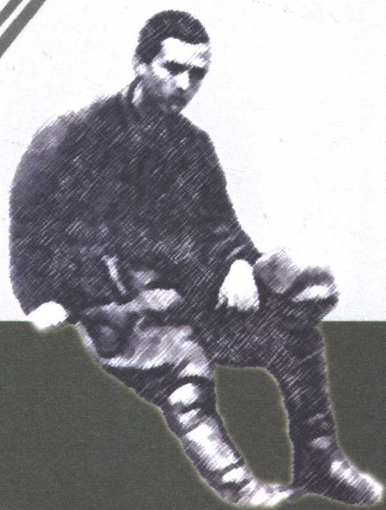
纪念H.A.奥斯特洛夫斯基诞辰百周年（1904-2004）



钢铁是这样炼成的

同时代人回忆中的人和作家

——H.A.奥斯特洛夫斯基



華夏出版社

钢铁是这样炼成的

同时代人回忆中的人和作家

——H.A.奥斯特洛夫斯基



[俄] 出版负责人: Г.И. 赫拉勃洛维茨卡雅
国家H.A.奥斯特洛夫斯基纪念馆—《自强》人文
中心主任, 历史学副博士,
俄联邦功勋文化工作者

编 者: Т.И.安德洛诺娃

国家H.A.奥斯特洛夫斯基纪念馆
—《自强》人文中心部门主任

译 者: 程 海 王邻孟

華 夏 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

钢铁是这样炼成的(同时代人回忆中的人和作家——H·奥斯特洛夫斯基)/俄罗斯 奥斯特洛夫斯基纪念馆编;程海译. —北京:华夏出版社,2004.9

ISBN 7-5080-3581-X

I. 钢… II. ①俄… ②程… III. 奥斯特洛夫斯基, H. A. (9104~1936) — 回忆录 IV. K835.125.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 087701 号

版权所有,翻印必究。

北京市版权局著作权合同登记号:01-2004-5027

责任编辑:徐 军

出版发行:华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

经 销:新华书店

印 刷:北京人卫印刷厂

版 次:2004年10月北京第1版

2004年10月北京第1次印刷

开 本:670×970 1/16开

印 张:13.5

字 数:220千字

插 页:8

定 价:20.00元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换



奥里加·奥西波夫娜、阿列克塞·伊万诺维奇·奥斯特洛夫斯基和孩子们——纳捷日达、叶卡捷林娜、德米特里和小柯良于1905年。



H.奥斯特洛夫斯基（右）与母亲、哥哥 1914 年于旧康斯坦丁诺夫。



H.奥斯特洛夫斯基 1918 年于谢别托夫卡。

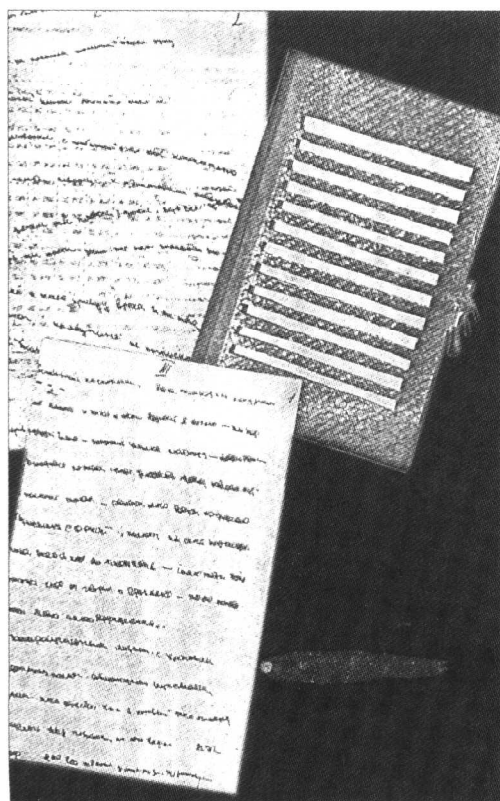


谢别托夫卡劳动学校首届毕业生，1921年。
后排左二为 H.奥斯特洛夫斯基

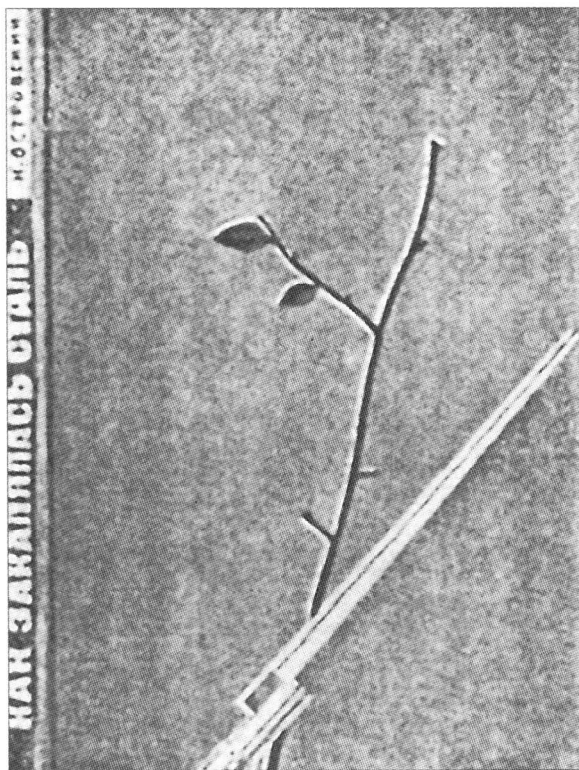


别列茨多夫区党委，1923年。
前排左一为 H.奥斯特洛夫斯基

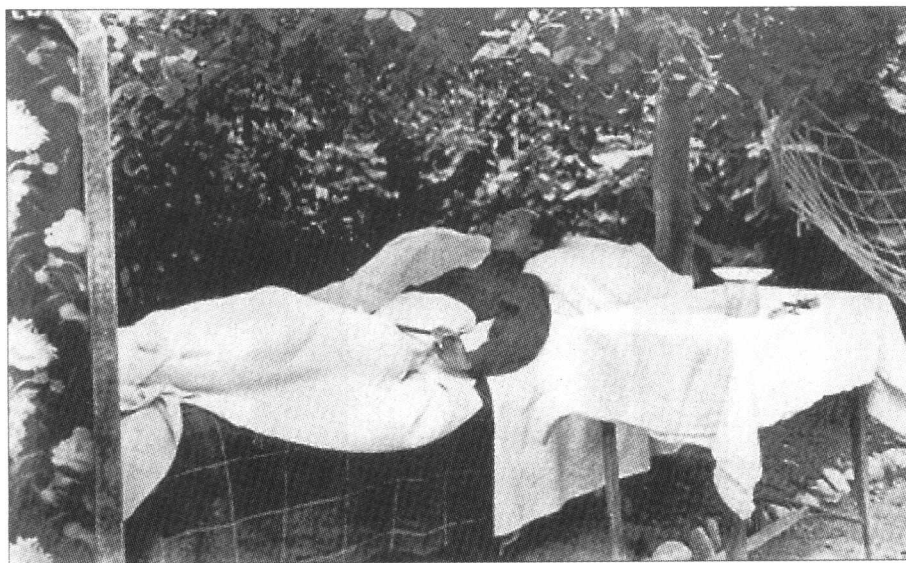
Н.奥斯特洛夫斯基
1924年于哈尔科夫。



Н.奥斯特洛夫斯基写长篇小说《钢铁是怎样炼成的》前几章所用的镂空影格和手稿原件。



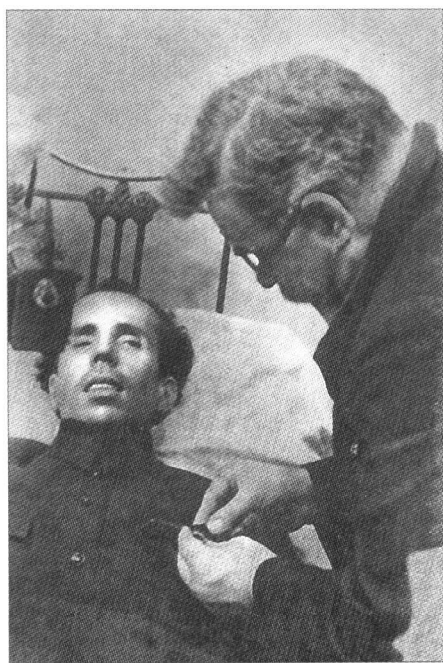
长篇小说《钢铁是怎样炼成的》（上）第一版，1932 年。



Н.奥斯特洛夫斯基 1934 年于索契胡桃树街 47 号花园中。



作家阿列克山德尔·绥拉菲莫维奇在尼古拉·奥斯特洛夫斯基家做客, 1934年于索契。



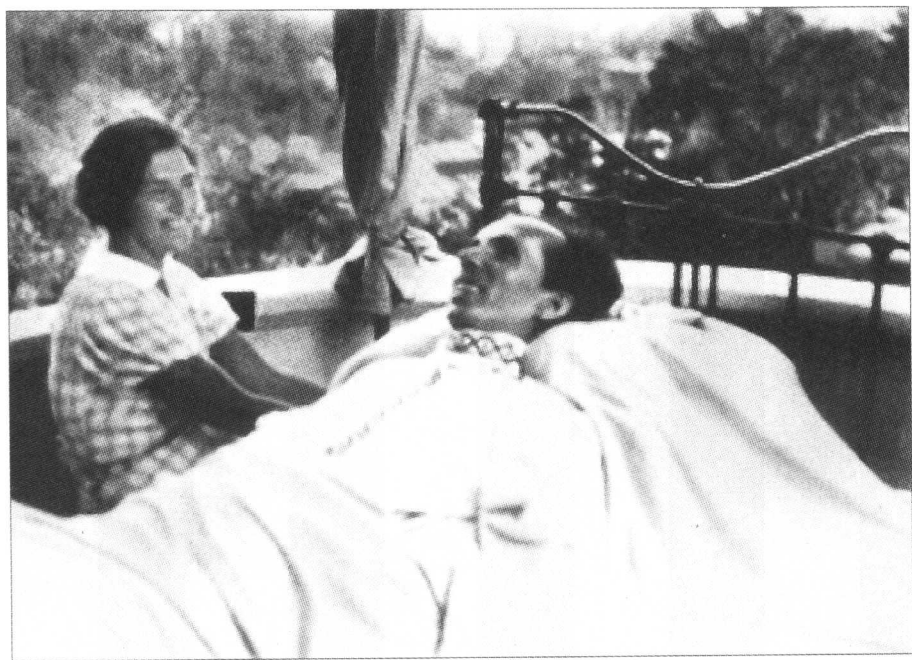
Г. И. 彼得洛夫斯基授予 Н. 奥斯特洛夫斯基列宁勋章, 1935 年于索契。



荣获列宁勋章的日子，尼古拉·奥斯特洛夫斯基与家人，1935年于索契。



Н.奥斯特洛夫斯基的写生肖像。（画家Г.富格列尔 1936年绘于拜访时）



H·奥斯特洛夫斯基与夫人 1936 年于索契别墅的阳台。



法国作家安德烈·纪德在尼古拉·奥斯特洛夫斯基家做客，1936 年于索契。



目 录

- 1 做世界上最勇敢的人（中译本序） 邓朴方
- 4 致读者 Л.И. 什维措娃
- 5 编者的话 Т.И. 安德洛诺娃
-
- 20 第一节 1904 年～1921 年
“没有什么比书籍让我更喜欢的了。为了书
我可以舍弃一切。” H. 奥斯特洛夫斯基
-
- 35 第二节 1922 年～1929 年
“在这期间我遭受了那么多苦难……”
H. 奥斯特洛夫斯基
-
- 57 第三节 1929 年 10 月～1932 年 4 月
“生活有如一个铁环把我禁锢住，我努力挣脱
它……抓紧时间生活，也就是写作。”
H. 奥斯特洛夫斯基
-
- 81 第四节 1932 年～1934 年
“对于我来说，每一天就是克服巨大的苦难
……当我劳动时，病不能施威于我。”
H. 奥斯特洛夫斯基



105 **第五节 1935 年**

“当生活变得难以忍受时，要学会生活，使它过得有意义。”
H. 奥斯特洛夫斯基

140 **第六节 1936 年**

“尽管自己生活中有种种惨事：失明、瘫痪、让人丧失理智的疼痛，但我战胜了这一切，我是一个很幸福的人。”

H. 奥斯特洛夫斯基

183 **第七节 同时代的作家论 H. 奥斯特洛夫斯基和他的作品**

跋

195 之一 Я. З. 梅先什尼克

197 之二 B. E. 马克西莫夫

199 **译者后记**

203 **本书引用的回忆录作者名单（俄中对照）**

206 **文献索引**



做世界上最勇敢的人

(中译本序)

邓林方

半个多世纪前，一位饱经战争和疾病磨难、双目失明并全身瘫痪的苏联残疾青年克服重重困难，以口述实录的方式完成了一部小说，这就是我们熟知的 H. 奥斯特洛夫斯基和他的《钢铁是怎样炼成的》。当时，H. 奥斯特洛夫斯基年仅 27 岁，默默无闻。小说先在一本杂志上连载，1933 年正式出版，立即受到广大读者的热烈欢迎。后又再版三万册，在书店销售一空。两年后，《真理报》发表了著名文学评论家采访奥斯特洛夫斯基的文章，向广大读者证实了作者本人就是小说主人公保尔·柯察金的原型，这更加感动了成千上万的人。小说被改编成话剧、电影，著名画家为小说做插图。小说也引起了全世界的关注，很快被翻译成荷兰文、捷克文、希腊文、保加利亚文、英文、法文、瑞典文、丹麦文、日文、中文……至今全世界已发行了四千多万册，在中国的发行量超过两百五十万册。著名法国作家、诺贝尔奖金获得者罗曼·罗兰为小说法译本写了序。他在给奥斯特洛夫斯基的信中说：“您的名字对我来说是最高尚、最纯洁的勇敢精神的象征。”另一位法国著名作家、诺贝尔奖金得主安德烈·纪德在采访奥斯特洛夫斯基后写道：“宗教不曾造就比他更卓越的人。亲眼所见证明了，圣者不仅产生于宗教，只要有热忱的信仰，不求报偿，除了完成严峻的义务而得到思想意识上的满足，什么都不需要。”

“人生最宝贵的是生命，生命属于我们只有一次。一个人的生命应当这样度过：当他回首往事的时候，他不因虚度年华而悔恨，也不因碌碌无为而羞愧，这样，临死的时候他就能说，我整个的生命和全部的精力都献给了世界上最壮丽的事业——为全人类的解放而斗争。”H. 奥斯特洛夫斯基的名言鼓舞了世界千千



万万为信仰、为人民、为正义事业而奋斗的人。比他长五岁的印度杰出国务活动家尼赫鲁·詹瓦拉哈赫尔也曾以此名言作为自己重要著作《发现印度》的结束语。

继《钢铁是怎样炼成的》之后，H. 奥斯特洛夫斯基开始创作关于乌克兰共青团员早期斗争的三部曲。但他只完成了第一部《暴风雨所诞生的》，就在 1936 年 12 月逝世了。

多少年过去，世界发生了巨大变化。苏联解体后，在否定苏维埃时期一切的浪潮中，也有些人出来否认 H. 奥斯特洛夫斯基的英雄主义，说他是“斯大林制度下野蛮社会的产物”，甚至说，他的一切都是虚假的，连小说也不是他写的。

2001 年 9 月世界著名电缆专家、俄罗斯科学院院士 Я. 梅先什尼克指出：“我认为，这纯系精神不正常、热昏了头的人的个人的不正派行为。”他呼吁：“让为全世界树立了伟大自强勇敢精神的奥斯特洛夫斯基回归我们青年，回归我们社会。”他指出，这是“俄罗斯知识界的紧迫任务”，并表示“为完成此任务，不惜自己的力量”。

正如莫斯科第一副市长什维措娃指出的：“经受了流行一时的否定一切的时髦，H. 奥斯特洛夫斯基依然作为勇敢的最突出的榜样留在人们的记忆中，而他的书依然是勇敢和一个时代的丰碑。”

甚至苏联时期著名的持不同政见的作家 B.E. 马克西莫夫，在 1994 年也说过：“我永远赞赏他为社会公平勇于牺牲的精神，对一经认定的理想的忘我的忠诚，对被侮辱与被损害的人们的富于同情。”

2003 年莫斯科市政府正式做出决定，在 2004 年开展纪念 H. 奥斯特洛夫斯基诞辰百周年活动。活动包括重新出版小说《钢铁是怎样炼成的》；出版关于 H. 奥斯特洛夫斯基生平和创作的画册，供学校和图书馆收藏；出版《同时代人回忆中的人和作家——H. 奥斯特洛夫斯基》精装本；重印 H. 奥斯特洛夫斯基文集三卷本；在四月份举行国际学术研讨会，九月举行纪念大会等。

在中国，H. 奥斯特洛夫斯基和他的精神教育和鼓舞了几代人。我清楚地记得：我和我的同龄人在年轻的时候，人人会背诵

奥斯特洛夫斯基的那段名言。我们人生观、价值观的形成，也深受他的影响。我相信：那些能超越自我，追求信仰与理想，追求祖国繁荣富强与社会文明进步的人是世界上生命力最顽强的人，是人生最绚丽的人，也是世界上最勇敢的人。H. 奥斯特洛夫斯基正是这样的一个人。他给世界做出了榜样，也给我们所有的人做出了榜样。

感谢俄罗斯 H.A. 奥斯特洛夫斯基纪念馆“自强”人文中心主任 Г.И. 赫拉勃洛维茨卡雅女士和纪念馆部门负责人 Т.И. 安德洛诺娃女士，他们编辑和出版了这本书，用历史档案材料说明了 H. 奥斯特洛夫斯基是一位什么样的人。我向中国所有想当勇者的残疾人和健全人推荐这本书。

致读者

H. 奥斯特洛夫斯基是一个传奇人物。今天有很多人妄图诋毁他的名声，甚至否认他有小说《钢铁是怎样炼成的》著作权。

经受了流行一时的否定过去一切的时髦，H. 奥斯特洛夫斯基依然作为勇敢的最突出的榜样留在人们的记忆中，而他的书依然是勇敢和一个时代的丰碑。

今天还需要 H. 奥斯特洛夫斯基吗？处于困境、只有有限机会的人们是不会提出这样的问题的。因为 H. 奥斯特洛夫斯基是他们不轻松的每日生活的支柱。

谁也不能保证自己不会遭遇命运的波折。但在任何情况下保持不渝的崇高精神原则，做一个克服生活困难的人，不丧失对自己和对未来信心，表现出首创性、自强、自立性——永远是对每个人的要求。

H. 奥斯特洛夫斯基这样的榜样今天仍然需要，因为他是人能经受一切考验的真实的证明，他能克服生活中的阻拦和困难。我想，一切读过《同时代人回忆中的人和作家——H. 奥斯特洛夫斯基》一书的人将成为更好、更诚实、更勇敢的人；比较了自己和 H. 奥斯特洛夫斯基的命运，将为自己找到争取应有的美好生活的力量。

莫斯科市政府第一副市长、

H.A. 奥斯特洛夫斯基国家纪念馆——“自强”人文中心荣誉
顾问委员会主席 Л.И. 什维措娃

